叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 距离我入睡还有很长的路要走。(and Miles To Go Before I Sleep) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

距离我入睡还有很长的路要走。(And miles to go before I sleep)

[ænd; ənd]	[maɪlz]	[tuː; tə][gəʊ]	[bɪˈfɔː(r)]	[ai]	[sliːp]
AND	**MILES**	**TO**	**GO**	**BEFORE**	**I**	**SLEEP**
和	英里	到	去	前	我	睡觉

距离入睡还有很长的路要走

[baɪ]	['wɪljəm]	[ef] .	['nəʊlən]
By	**WILLIAM**	**F**	**.**	**NOLAN**
经过	威廉	F	.	诺兰

作者：威廉·F·诺兰

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['rɪtʃəd]	[kluːgə]
Illustrated	**by**	**RICHARD**	**KLUGA**
插图	经过	理查德	克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[hiː; hi]	[njuː]	, [tuː; tə][ðə; ði]	[ɪgˈzækt]	['mɪnɪt]	,	[wen]	[hiː; hi][wɒz; wəz]
He	**knew**	**,**	**to**	**the**	**exact**	**minute**	**,**	**when**	**he**	**was**
他	知道	,	到	这	精确的	分钟	,	什么时候	他	曾是

他精确到分钟地知道自己何时

['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
going	**to**	**die**	**.**
去	到	死	.

即将死去。

[ænd; ənd]	[ɜːθ]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[fɑː(r)]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	.	.	.	.
And	**Earth**	**was**	**too**	**far**	**away**	**to**	**reach**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	地球	曾是	也	远的	离开	到	抵达	.	.	.	.

地球距离太远，无法到达.....

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prəˈdjuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti]	['ɔːgəst]	-	.
Infinity	**August**	**1958**	**.**
无穷大	八月	-	.

Infinity 1958年8月。

[ɪkˈstensɪv]	[rɪˈsɜːtʃ]	[dɪd][nɒt]	[ʌnˈkʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪˈnjuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[əˈləʊn]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	['hʌmɪŋ]	[ʃɪp]	,	[diːp]	[ɪn][ɪts]	['hʌnikəʊmd]	['met(ə)l]	['tʃeɪmbəz]	,	['mɜːrdək]
Alone	**within**	**the**	**humming**	**ship**	**,**	**deep**	**in**	**its**	**honeycombed**	**metal**	**chambers**	**,**	**Murdock**
独自的	之内	这	哼唱	船	,	深的	在	它是	蜂窝状	金属	房间	,	默多克

['weɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[deθ]	.
waited	**for**	**death**	**.**
等待	为了	死亡	.

独自一人待在嗡嗡作响的飞船里，在它蜂窝状的金属舱室深处，默多克等待着死亡。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [muːvd] [ɪn'eksərəbli] [tə'wɔːd] [ɜːθ] — [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪlvə(r)] ['niːd(ə)l] ['θredɪŋ]
While **the** **rocket** **moved** **inexorably** **toward** **Earth** **—** **an** **immense** **silver** **needle** **threading**
尽管 这 火箭 已搬 无情地 朝向 地球 — 一个 巨大 银 针 螺纹
[ðə; ði] [dɑːk] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [speɪs] — [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [θruː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['aʊəz] ,
the **dark** **fabric** **of** **space** **—** **he** **waited** **calmly** **through** **the** **final** **hours** **,**
这 黑暗的 织物 的 空间 — 他 等待 平静地 通过 这 最终的 小时 ,

当火箭无情地向地球飞去——就像一根巨大的银针穿过黑暗的太空——他平静地等待着最后的几个小时。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] , [ðæt] [həʊp] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
knowing **that** **the** **verdict** **was** **absolute** **,** **that** **hope** **no** **longer** **existed** **.**
会心 那 这 判决 曾是 绝对 , 那 希望 不 更长 存在 .

知道判决已成定局，希望也就不复存在了。

[ɪˌlek'trɒnɪkli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [dʒɒb] ['pɜːfɪktli] , [ðə; ði] [dʒɒb] [ˌaɪ 'tiː]
Electronically **self** **-** **sufficient** **,** **the** **ship** **was** **doing** **its** **job** **perfectly** **,** **the** **job** **it**
电子方式 自己 - 充足的 , 这 船 曾是 正在做 它是 工作 完美 , 这 工作 它
[hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [duː; də] .
had **been** **built** **to** **do** **.**
有 到过 建造 到 做 .

这艘船在电子设备上能够自给自足，它完美地完成了它被建造出来要完成的任务。

['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['rɒbət] ['mɜːrdək] [həʊm] .
After **twenty** **years** **in** **space** **,** **the** **ship** **was** **taking** **Robert** **Murdock** **home** **.**
后 二十 年 在 空间 , 这 船 曾是 采取 罗伯特 默多克 家 .

在太空航行二十年后，飞船正载着罗伯特·默多克回家。

[həʊm] .
Home **.**
家 .

家。

[ɜːθ] .
Earth **.**
地球 .

地球。

- , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] ['kænzəs] .
Thayerville **,** **a** **small** **town** **in** **Kansas** **.**
- , 一个 小的 镇 在 堪萨斯州 .

泰尔维尔，堪萨斯州的一个小镇。

[kliːn] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] , [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
Clean **air** **,** **a** **shaded** **street** **,** **and** **a** **white** **,** **two** **-** **story** **house** **at** **the** **end**
干净的 空气 , 一个 阴影 街道 , 和 一个 白色的 , 二 - 故事 房子 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] .
of **the** **block** **.**
的 这 堵塞 .

空气清新，街道绿树成荫，街尾是一栋白色的两层楼房。

[həʊm] — ['ɑːftə(r)] [tuː] ['dekeɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .
Home **—** **after** **two** **decades** **among** **the** **stars** **.**
家 — 后 二 几十年 之中 这 明星 .

回家——在星空下漂泊二十年后。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [pɔːt] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['dɑːknəs]
Sitting **quietly** **before** **the** **round** **port** **,** **seeing** **and** **not** **seeing** **the** **endless** **darkness**
坐着 悄悄 前 这 圆形的 港口 , 看到 和 不是 看到 这 无尽的 黑暗
[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] ,
surrounding **him** **,**
周围 他 ,

静静地坐在圆形港口前，既能看到又看不到周围无尽的黑暗，

['mɜ:rdək] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Murdock **was** **remembering** **.**
默多克 曾是 记住 .

默多克在回忆往事。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wʌrid] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
He **remembered** **the** **worried** **face** **of** **his** **mother** **,**
他 记得 这 担心 脸 的 他的 母亲 ,

他想起了母亲忧虑的表情，

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪspəd] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ræmp]
her **whispered** **prayers** **for** **his** **safety** **as** **he** **mounted** **the** **rocket** **ramp**
她 低声说道 祈祷 为了 他的 安全 作为 他 安装 这 火箭 坡道
[ðəʊz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
those **twenty** **years** **ago** **;**
那些 二十 年 前 ;

二十年前，当他登上火箭舷梯时，她低声祈祷他平安无事；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ,
he **could** **still** **feel** **the** **final** **,**
他 可以 仍然 感觉 这 最终的 ,

他仍然能感受到最后的……

['krʌʃɪŋ] ['hændʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['moməntS] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [slɪd] [kləʊzd] .
crushing **handshake** **of** **his** **father** **moments** **before** **the** **outer** **airlock** **slid** **closed** **.**
压碎 握手 的 他的 父亲 时刻 前 这 外 气闸 滑行 关闭 .

在外部气闸滑关前的一刻，他与父亲紧紧握手。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] - [ðen] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] - .
His **mother** **had** **been** **55** **then** **,** **his** **father** **63** **.**
他的 母亲 有 到过 - 然后 , 他的 父亲 - .

当时他母亲55岁，父亲63岁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [əʊld][ænd; ənd] [waɪt] -
It **was** **almost** **impossible** **to** **believe** **that** **they** **were** **now** **old** **and** **white** **-**
它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 他们 是 现在 老的 和 白色的 -
[heəd] .
haired **.**
头发 .

很难相信他们现在已经老了，头发都白了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][hɪm'self] ?
And **what** **of** **himself** **?**
和 什么 的 他自己 ?

他自己又如何呢?

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] - ,
He **was** **now** **41** **,**
他 曾是 现在 - ,

他当时41岁，

[ænd; ənd] [speɪs] [hæd; həd] ['weðəd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]['kænzəs][hæd; həd] ['weðəd]
and **space** **had** **weathered** **him** **as** **the** **plains** **of** **Kansas** **had** **weathered**
和 空间 有 风化的 他 作为 这 平原 的 堪萨斯州 有 风化的
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

太空侵蚀了他，就像堪萨斯平原侵蚀了他的父亲一样。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['leɪbəd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['leɪbəd] — [bʌt; bət][pn][streɪndʒ] ,

He	,	too	,	had	labored	as	his	father	had	labored	—	but	on	strange	,
他	,	也	,	有	辛勤劳作	作为	他的	父亲	有	辛勤劳作	—	但	在	奇怪的	,

['eɪliən] [wɜːld] ,

alien	worlds	,
外星人	世界	,

他也像他父亲一样辛勤劳作——只不过是在陌生的、异域的星球上。

['ʌndə(r)] [sʌnz] [fɑː(r)] [hɔtə] [ðæn; ðən][sɒl] .

under	suns	far	hotter	than	Sol	.
在下面	太阳	远的	更热	比	索尔	.

在比太阳温度高得多的太阳下。

['mɜːrdəks] [feɪs] [wɒz; wəz][skweə(r)][ænd; ənd][hɑːd] - ['fiːtʃəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːk][ænd; ənd] [diːp]

Murdock's	face	was	square	and	hard	-	featured	,	his	eyes	dark	and	deep
默多克的	脸	曾是	正方形	和	难的	-	特色	,	他的	眼睛	黑暗的	和	深的

['ʌndə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv][bəʊn] .

under	thrusting	ledges	of	bone	.
在下面	推进	壁架	的	骨	.

默多克的脸方正而棱角分明，眼睛深邃而阴沉，骨骼突出。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

He	had	changed	as	they	had	changed	.
他	有	已更改	作为	他们	有	已更改	.

他和他们一样都变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['gəʊɪŋ][həʊm][tuː; tə]['strendʒər] .

He	was	a	stranger	going	home	to	strangers	.
他	曾是	一个	陌生人	去	家	到	陌生人	.

他像个陌生人一样回到了陌生人的家。

['keəfəli] , ['mɜːrdək] [ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɑːst]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəri] ,

Carefully	,	Murdock	unfolded	his	mother's	last	letter	,	written	in	her	flowery	,
小心	,	默多克	展开	他的	母亲的	最后的	信	,	书面	在	她	如花	,

[ɑː'keɪɪk] [hænd] ,

archaic	hand	,
古老的	手	,

默多克小心翼翼地展开母亲的最后一封信，信是用她那华丽而古老的笔迹写的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ɜːθ] [teɪk] - [ɒf] .

and	received	just	before	Earth	take	-	off	.
和	已收到	只是	前	地球	拿	-	离开	.

并在地球起飞前不久收到。

['dɪərɪst] [bɒb] ,

Dearest	Bob	,
亲爱的	鲍勃	,

亲爱的鲍勃，

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪk'saɪtɪd] !

Oh	,	we	are	so	excited	!
哦	,	我们	是	所以	兴奋的	!

哦，我们太兴奋了！

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

Your	father	and	I	listened	to	your	voice	on	the	tape	over	and	over
你的	父亲	和	我	听着	到	你的	嗓音	在	这	磁带	超过	和	超过

,

,

,

你父亲和我一遍又一遍地听着录音带里你的声音，

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [lɑːst] .

telling	us	that	you	are	coming	home	to	us	at	last	.
讲述	我们	那	你	是	未来	家	到	我们	在	最后的	.

告诉我们，你终于要回家了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sʌn] .

We	are	both	so	eager	to	see	you	,	son	.
我们	是	两个都	所以	渴望的	到	看	你	,	儿子	.

儿子，我们都非常想念你。

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [tuː] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] .

As	you	know	,	we	have	not	been	too	well	of	late	.
作为	你	知道	,	我们	有	不是	到过	也	出色地	的	晚的	.

如你所知，我们最近身体不太好。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [aʊt] [mʌtʃ] ['eni] [mɔː(r)] ,

Your	father's	heart	does	not	allow	him	out	much	any	more	,
你的	父亲的	心	做	不是	允许	他	出去	很多	任何	更多的	,

你父亲的心已经不允许他经常出门了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪntɪŋ] [spelz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [mʌnθ] .

and	I	have	had	a	few	fainting	spells	over	the	past	month	.
和	我	有	有	一个	很少	昏厥	咒语	超过	这	过去的	月	.

过去一个月里，我曾几次晕倒。

[bʌt; bət] ['dɒktə(r)] [θɑːm] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .

But	Doctor	Thom	says	that	we	are	all	right	,	and	you	are	not	to	worry	.
但	医生	汤姆	说道	那	我们	是	全部	正确的	,	和	你	是	不是	到	担心	.

但汤姆医生说我们都没事，你不用担心。

[dʒʌst] ['hʌri] [həʊm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bɒb] .

Just	hurry	home	to	us	,	Bob	.
只是	匆忙	家	到	我们	,	鲍勃	.

鲍勃，快点回家吧。

[wiː; wi] [bəuθ] [preɪ] [gɒd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] .

We	both	pray	God	you	will	come	back	safely	.
我们	两个都	祈祷	上帝	你	将要	来	后退	安全	.

我们都向上帝祈祷，愿你平安归来。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [lʌv] ,

All	our	love	,
全部	我们的	爱	,

我们所有的爱，

['mʌðə(r)]

Mother
母亲

母亲

['rɒbət] ['mɜːdək] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

Robert	Murdock	put	the	letter	aside	and	clenched	his	fists	.
罗伯特	默多克	放	这	信	旁边	和	紧握	他的	拳头	.

罗伯特·默多克把信放到一边，紧紧握住了拳头。

['əʊnli] [briːf] ['aʊəz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Only	brief	hours	remained	to	him	,
仅有的	简短的	小时	剩余	到	他	,

他只剩下短短几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]['kænzəs] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'krɒs]

and	the	small	Kansas	town	of	Thayerville	was	an	impossible	distance	across
和	这	小的	堪萨斯州	镇	的	-	曾是	一个	不可能的	距离	穿过

[speɪs] .

space	.
空间	.

而堪萨斯州的小镇泰耶维尔，在宇宙中距离之远，是无法逾越的鸿沟。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

He	knew	he	would	never	reach	it	alive	.
他	知道	他	会	绝不	抵达	它	活	.

他知道自己永远不可能活着到达那里。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pəʊɪm] [baɪ] ['rɒbət] [frɒst] ['wɪspəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

The	lines	of	an	ancient	poem	by	Robert	Frost	whispered	through	his	mind	:
这	线条	的	一个	古老的	诗	经过	罗伯特	霜	低声说道	通过	他的	头脑	:

罗伯特·弗罗斯特的一首古老诗歌的诗句在他脑海中低语：

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] ,

But	I	have	promises	to	keep	,
但	我	有	承诺	到	保持	,

但我还有承诺要遵守。

[ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sliːp]

And	miles	to	go	before	I	sleep
和	英里	到	去	前	我	睡觉

距离我入睡还有很长的路要走。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment]

He	had	promised	his	parents	that	he	would	come	home	—	and	he	meant
他	有	承诺	他的	父母	那	他	会	来	家	—	和	他	意思是

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['prɒmɪs] .

to	keep	that	promise	.
到	保持	那	承诺	.

他曾向父母承诺会回家——他打算信守这个承诺。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	doctors	had	shown	him	that	it	was	impossible	.
这	医生	有	所示	他	那	它	曾是	不可能的	.

医生们已经向他证明这是不可能的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [stɒp]

They	had	charted	his	death	;	they	had	told	him	when	his	heart	would	stop
他们	有	图表	他的	死亡	;	他们	有	讲述	他	什么时候	他的	心	会	停止

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

他们已经规划好了他的死亡；他们告诉他，他的心脏何时会停止跳动。

[wen] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʊd] [siːs] .

when	his	breathing	would	cease	.
什么时候	他的	呼吸	会	停止	.

当他停止呼吸的时候。

[deθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['mɜːrdək] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

Death	,	for	Robert	Murdock	,	was	a	certainty	.
死亡	,	为了	罗伯特	默多克	,	曾是	一个	肯定	.

对于罗伯特·默多克来说，死亡是必然的。

[hɪz; ɪz]['eɪliən] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][ɪn'kjʊərəbl] .

His	alien	disease	was	incurable	.
他的	外星人	疾病	曾是	不治之症	.

他的异星疾病无法治愈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plæn] .

But	they	had	listened	to	his	plan	.
但	他们	有	听着	到	他的	计划	.

但他们听取了他的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] .

They	had	listened	,	and	agreed	.
他们	有	听着	,	和	同意	.

他们听取了意见，并表示同意。

[naʊ] , [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Now	,	with	less	than	a	half	-	hour	of	life	remaining	,
现在	,	和	较少的	比	一个	一半	-	小时	的	生活	其余的	,

现在，他只剩下不到半小时的生命了，

['mɜ:rdək] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒŋ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,

Murdock	was	walking	down	one	of	the	ship's	long	corridors	,
默多克	曾是	步行	向下	一	的	这	船的	长的	走廊	,

默多克正沿着船上的一条长长的走廊走着。

[hɪz; ɪz] [bu:t] - [hi:lz] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['met(ə)l] ['wɔ:kweɪ] .

his	boot	-	heels	ringing	on	the	narrow	metal	walkway	.
他的	启动	-	高跟鞋	铃声	在	这	狭窄的	金属	人行道	.

他的靴跟敲击在狭窄的金属走道上，发出清脆的响声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

He	was	ready	,	at	last	,	to	keep	his	promise	.
他	曾是	准备好	,	在	最后的	,	到	保持	他的	承诺	.

他终于准备好履行自己的承诺了。

['mɜ:rdək] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][wɔ:l] ['stɔ:rɪdʒ] ['lɒkə(r)] , ['twɪstɪd] [ə; eɪ][smɔ:l]['daɪəl] .

Murdock	paused	before	a	wall	storage	locker	,	twisted	a	small	dial	.
默多克	暂停	前	一个	墙	贮存	储物柜	,	扭曲	一个	小的	拨号	.

默多克在一堵墙边的储物柜前停了下来，扭动了一下小旋钮。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][slɪd] ['smu:ðli] [bæk] .

A	door	slid	smoothly	back	.
一个	门	滑行	顺利	后退	.

一扇门平稳地向后滑动。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔ:l][mæn] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

He	looked	up	at	the	tall	man	standing	motionless	in	the	darkness	.
他	看起来	向上	在	这	高的	男人	常设	静止不动	在	这	黑暗	.

他抬头望向黑暗中一动不动站着的高个男人。

['ri:tʃɪŋ] ['fɔ:wəd] , ['mɜ:rdək] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'dʒʌstmənt] .

Reaching	forward	,	Murdock	made	a	quick	adjustment	.
到达	向前	,	默多克	制成	一个	快的	调整	.

默多克向前伸手，迅速调整了一下姿势。

[ðə; ði][tɔ:l][mæn] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] -

The	tall	man	stepped	down	into	the	corridor	,	and	the	light	flashed	in	his	deep	-
这	高的	男人	步	向下	进入	这	走廊	,	和	这	光	闪光灯	在	他的	深的	-

[set] [aɪz] ,

set	eyes	,
放	眼睛	,

高个子男人走下走廊，他深邃的眼睛里闪过一道光。

['ɔ:lməʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] ['θrʌstɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv][bəʊn] .

almost	hidden	behind	thrusting	ledges	of	bone	.
几乎	隐	在后面	推进	壁架	的	骨	.

几乎完全隐藏在突出的骨质岩架后面。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [skweə(r)] - ['fiːtʃəd] .

The	man's	face	was	hard	and	square	-	featured	.
这	男人的	脸	曾是	难的	和	正方形	-	特色	.

那男人的脸型棱角分明，轮廓分明。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒbət] ['mɜːrdək] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [niːt] [pə'trəʊl] ['juːnɪfɔːm] .

"	My	name	is	Robert	Murdock	,	"	said	the	tall	figure	in	the	neat	patrol	uniform	.
"	我的	姓名	是	罗伯特	默多克	,	"	说	这	高的	数字	在	这	整洁的	巡逻	制服	.

"我叫罗伯特·默多克，"身穿整洁巡逻制服的高大身影说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] - [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] .

"	I	am	41	years	of	age	,	a	rocket	pilot	going	home	to	Earth	.
"	我	是	-	年	的	年龄	,	一个	火箭	飞行员	去	家	到	地球	.

"我今年41岁，是一名火箭飞行员，即将返回地球。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

"	And	I	am	sound	of	mind	and	body	.
"	和	我	是	声音	的	头脑	和	身体	.

"我的身心都很健康。"

" ['mɜːrdək] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

"	Murdock	nodded	slowly	.
"	默多克	点头	缓慢地	.

默多克缓缓点了点头。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	you	are	,	"	he	said	.
"	的确	你	是	,	"	他	说	.

"的确如此，"他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [sɜː(r)] ? "

"	How	much	longer	do	you	have	,	sir	?	"
"	如何	很多	更长	做	你	有	,	先生	?	"

"先生，您还有多久时间？"

" [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

"	Another	ten	minutes	.
"	其他	十	分钟	.

再过十分钟。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɜːrdək] .

Perhaps	a	few	seconds	beyond	that	,	"	replied	Murdock	.
也许	一个	很少	秒	超过	那	,	"	回复	默多克	.

"或许还要再过几秒钟，"默多克回答道。

" [ai] — [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] .

"	I	—	I'm	sorry	,	"	said	the	tall	figure	.
"	我	—	我是	对不起	,	"	说	这	高的	数字	.

"我……对不起，"高个子人说道。

['mɜːrdək] [smaɪld] .

Murdock	smiled	.
默多克	微笑	.

默多克笑了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] , [haʊˈevə(r)] [ˈpɜːfɪkt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	knew	that	a	machine	,	however	perfect	,	could	not	experience	the	emotion	of
他	知道	那	一个	机器	,	然而	完美的	,	可以	不是	经验	这	情感	的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他知道，机器无论多么完美，都无法体验悲伤的情感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [iːzd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] .

but	it	eased	him	to	hear	the	words	.
但	它	缓解	他	到	听到	这	字	.

但听到这些话让他感到宽慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

You	will	be	fine	,	he	thought	.
你	将要	是	美好的	,	他	想法	.

“你会没事的，”他心想。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [wel] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [maɪ] ['peərənts] [wɪl] ['nevə(r)] [səˈspekt] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn]

You	will	serve	well	in	my	place	and	my	parents	will	never	suspect	that	their	son
你	将要	服务	出色地	在	我的	地方	和	我的	父母	将要	绝不	怀疑	那	他们的	儿子

[hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

has	not	come	home	to	them	.
有	不是	来	家	到	他们	.

你会很好地代替我，我的父母也永远不会怀疑他们的儿子没有回家。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [ˈpɜːfɪkt] , " [sed] ['mɜːrdək] .

"	It	must	all	be	perfect	,	"	said	Murdock	.
"	它	必须	全部	是	完美的	,	"	说	默多克	.

“一切都必须完美无缺，”默多克说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

"	Of	course	,	"	said	the	machine	.
"	的	课程	,	"	说	这	机器	.

“当然，”机器说道。

" [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðel] [siː] [ˌem ˈiː] [bɔːd]

"	When	the	month	I	am	to	spend	with	them	is	over	they'll	see	me	board
"	什么时候	这	月	我	是	到	花费	和	他们	是	超过	他们会	看	我	木板

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] — [ænd; ənd] [ðel] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

a	rocket	for	space	—	and	they'll	understand	that	I	cannot	return	to
一个	火箭	为了	空间	—	和	他们会	理解	那	我	不能	返回	到

[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['twenti] [jˈiəz] .

them	for	another	twenty	years	.
他们	为了	其他	二十	年	.

“当我和他们共度的这一个月结束后，他们会看到我登上火箭前往太空——他们就会明白，我至少二十年内都无法回到他们身边了。”

[ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,

They	will	accept	the	fact	that	a	spaceman	must	return	to	the	stars	,
他们	将要	接受	这	事实	那	一个	太空人	必须	返回	到	这	明星	,

他们会接受宇航员必须重返星辰的事实。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] - .

that	he	cannot	leave	the	service	before	he	is	60	.
那	他	不能	离开	这	服务	前	他	是	-	.

他不到 60 岁不能退役。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [wel] .

Let	me	assure	you	,	sir	,	it	will	all	go	well	.
让	我	保证	你	,	先生	,	它	将要	全部	去	出色地	.

先生，请您放心，一切都会顺利的。

" [jes] , ['mɜ:rdək] [təʊld] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gəʊ] [wel] ; ['evri] ['di:teɪl] [hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdəd] .

" Yes , Murdock told himself , it will go well ; every detail has been considered .

" 是的 , 默多克 讲述 他自己 , 它 将要 去 出色地 ; 每一个 细节 有 到过 经过考虑的 .

"是的，"默多克对自己说，"一切都会顺利的；每个细节都考虑周全了。"

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [maɪ] ['hæbɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

My voice is his voice , my habits his own .

我的 嗓音 是 他的 嗓音 , 我的 习惯 他的 自己的 .

我的声音就是他的声音，我的习惯就是他的习惯。

[ðə; ði] [teɪps] [aɪ] [hæv; həv] ['pri:] - [rɪ'kɔ:dɪd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['spesɪfaɪd]

The tapes I have pre - recorded will continue to reach them at specified

这 磁带 我 有 预 - 记录 将要 继续 到 抵达 他们 在 指定的

['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [deθ] .

intervals until their death .

间隔 直到 他们的 死亡 .

我预先录制的磁带将按指定的时间间隔持续发送给他们，直到他们去世。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [aɪm] [gɒn] .

They will never know I'm gone .

他们 将要 绝不 知道 我是 已消失 .

他们永远不会知道我已经走了。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['redi] [naʊ] , [sɜ:(r)] ?

" Are you ready now , sir ?

" 是 你 准备好 现在 , 先生 ?

先生，您现在准备好了吗?

" [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɑ:skt] ['dʒentli] .

" the tall figure asked gently .

" 这 高的 数字 问 轻轻地 .

"那个高大的身影轻声问道。"

['mɜ:rdək] [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Murdock drew in his breath .

默多克 画 在 他的 气息 .

默多克倒吸了一口气。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['redi] [naʊ] .

" Yes , " he said , " I'm ready now .

" 是的 , " 他 说 , " 我是 准备好 现在 .

"是的，"他说，"我现在准备好了。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

" And they began to walk down the long corridor .

" 和 他们 开始 到 走 向下 这 长的 走廊 .

于是他们开始沿着长长的走廊走去。

['mɜ:rdək] [rɪ'membəd] [haʊ] [praʊd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [hæd; həd] [bi:n] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['faɪnəli]

Murdock remembered how proud his parents had been when he was finally

默多克 记得 如何 自豪的 他的 父母 有 到过 什么时候 他 曾是 最后

[ək'septɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] ['treɪnɪŋ] — [ðə; ði] ['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃəʊzn] .

accepted for Space Training — the only boy in Thayerville to be chosen .

公认 为了 空间 训练 — 这 仅有的 男生 在 - 到 是 选定 .

默多克记得，当他最终被太空训练营录取时，他的父母是多么自豪——他是泰耶维尔镇唯一被选中的男孩。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [wʌn] .

But then , it was only right that he should have been the one .

但 然后 , 它 曾是 仅有的 正确的 那 他 应该 有 到过 这 一 .

但是，他才是最合适的人选。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ðəʊz] [huː] [feɪld] , [hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [driːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

The	other	boys	,	those	who	failed	,	had	not	lived	the	dream	as	he	had
这	其他	男孩们	,	那些	WHO	失败的	,	有	不是	居住地	这	梦	作为	他	有

[lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] .

lived	it	.
居住地	它	.

其他那些失败的男孩，没有像他那样实现过梦想。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [id] [wɒtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [muːn] ['rɒkɪt] [lænd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ,

From	the	moment	he'd	watched	the	first	moon	rocket	land	he	had	known	,
从	这	片刻	他会	观看	这	第一的	月亮	火箭	土地	他	有	已知	,

从他观看第一枚登月火箭着陆的那一刻起，他就知道自己

[bɪ'jɒnd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɒkɪtmən] .

beyond	any	possible	doubt	,	that	he	would	become	a	rocketman	.
超过	任何	可能的	怀疑	,	那	他	会	变得	一个	火箭人	.

毫无疑问，他会成为一名火箭人。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kəʊld][dɪ'sembə(r)][ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] - ,

He	had	stood	there	,	in	that	cold	December	of	1980	,	a	boy	of	12	,
他	有	站立	那里	,	在	那	寒冷的	十二月	的	-	,	一个	男生	的	-	,

1980年12月那个寒冷的冬日，他站在那里，当时他还是个12岁的男孩。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒkɪt] ['faɪə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [speɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θɔː] [ænd; ənd]

watching	the	great	rocket	fire	down	from	space	,	watching	it	thaw	and
观看	这	伟大的	火箭	火	向下	从	空间	,	观看	它	解冻	和

['blækən] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] .

blacken	the	frozen	earth	.
黩	这	冷冻	地球	.

看着巨大的火箭从太空发射升空，看着它融化并烧焦冰冻的大地。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

He	had	known	that	he	would	one	day	follow	it	back	to	the	stars	,
他	有	已知	那	他	会	一	天	跟随	它	后退	到	这	明星	,

他早就知道，总有一天他会追随它回到星辰大海。

[tuː; tə][vɑːst][ænd; ənd]['eɪliən][hə'raɪz(ə)nz] , [tuː; tə] [wɜːld] [pɑːst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

to	vast	and	alien	horizons	,	to	worlds	past	imagining	.
到	广阔的	和	外星人	地平线	,	到	世界	过去的	想象	.

通往广阔而陌生的地平线，通往超越想象的世界。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] , ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	remembered	his	last	night	on	Earth	,	twenty	long	years	ago	,
他	记得	他的	最后的	夜晚	在	地球	,	二十	长的	年	前	,

他回忆起二十年前，他在人世间的最后一夜。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs]

when	he	had	felt	the	pressing	immensity	of	the	vast	and	terrible	universe
什么时候	他	有	毛毡	这	紧迫	浩瀚无垠	的	这	广阔的	和	糟糕的	宇宙

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

surrounding	him	as	he	lay	in	his	bed	.
周围	他	作为	他	躺	在	他的	床	.

当他躺在床上，感受到周围浩瀚而可怕的宇宙带来的压迫感时。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,

He	remembered	the	sleepless	hours	before	dawn	,
他	记得	这	失眠	小时	前	黎明	,

他记得黎明前那些辗转难眠的时光。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

when	he	could	feel	the	tension	building	within	the	single	room	,
什么时候	他	可以	感觉	这	紧张	建筑	之内	这	单身的	房间	,

当他能感觉到房间里的紧张气氛不断升级时，

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [haʊs] .

within	himself	lying	there	in	the	heated	stillness	of	the	small	,	white	house	.
之内	他自己	说谎	那里	在	这	加热	寂静	的	这	小的	,	白色的	房子	.

他独自一人躺在那里，在这座白色小房子闷热的寂静中。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][reɪn] , [nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

He	remembered	the	rain	,	near	morning	,	drumming	the	roof	,
他	记得	这	雨	,	靠近	早晨	,	打鼓	这	屋顶	,

他记得清晨时分，雨水敲打着屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] ['rɔːrɪŋ] ['paʊəfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænzəs][skaɪ] .

and	the	thunder	roaring	powerfully	across	the	Kansas	sky	.
和	这	雷	咆哮	强大的	穿过	这	堪萨斯州	天空	.

雷声在堪萨斯州的天空中隆隆作响。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔː(r)] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ə'tɒmɪk][rɔː(r)][ɒv; əv]

And	then	,	somehow	,	the	thunder's	roar	blended	into	the	deep	atomic	roar	of
和	然后	,	不知何故	,	这	雷声	吼	混合	进入	这	深的	原子	吼	的

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

a	rocket	,
一个	火箭	,

然后，不知何故，雷声的轰鸣声与火箭低沉的原子弹爆炸声融合在一起。

['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [stɑːz] . . . [ə'weɪ] . . .

carrying	him	away	from	Earth	,	away	to	the	burning	stars	.	.	.	away	.	.	.
携带	他	离开	从	地球	,	离开	到	这	燃烧	明星	.	.	.	离开	.	.	.

带他离开地球，前往燃烧的星辰……离开……

[ə'weɪ] .

Away	.
离开	.

离开。

[ðə; ði][tɔːl]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [niːt] [pə'trəʊl]['juːnɪfɔːm] [kləʊzd][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

The	tall	figure	in	the	neat	patrol	uniform	closed	the	outer	airlock	and	watched
这	高的	数字	在	这	整洁的	巡逻	制服	关闭	这	外	气闸	和	观看

[ðə; ði]['bɒdi] [drɪft]['ɪntuː] ['blæknəs] .

the	body	drift	into	blackness	.
这	身体	漂移	进入	黑	.

身穿整齐巡逻制服的高大身影关闭了外部气闸，看着尸体消失在黑暗中。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ændrɔɪd][wɜː(r); wə(r)][wʌn] ; [tuː] ['kɒmpleks][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːnz]

The	ship	and	the	android	were	one	;	two	complex	and	perfect	machines
这	船	和	这	安卓	是	一	;	二	复杂的	和	完美的	机器

['duːɪŋ] [ðeə(r)][dʒɒb] .

doing	their	job	.
正在做	他们的	工作	.

飞船和机器人融为一体；两台复杂而完美的机器各司其职。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['mɜːrdək] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [maɪlz] [hæd; həd] [kʌm]

For	Robert	Murdock	,	the	journey	was	over	,	the	long	miles	had	come
为了	罗伯特	默多克	,	这	旅行	曾是	超过	,	这	长的	英里	有	来

[tuː; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

对于罗伯特·默多克来说，旅程结束了，漫长的路程也走到了尽头。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fər'evə(r)][ɪn] [speɪs] .

Now	he	would	sleep	forever	in	space	.
现在	他	会	睡觉	永远	在	空间	.

现在他将永远沉睡在太空中。

[wen] [ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] ['lændɪd] , [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
When **the** **rocket** **landed** **,** **the** **crowds** **were** **there** **,**
什么时候 这 火箭 登陆 , 这 人群 是 那里 ,

火箭着陆时，人群已经聚集在那里了。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] ['mɜːrdəks] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][ræmp] .
waving **and** **shouting** **out** **Murdock's** **name** **as** **he** **appeared** **on** **the** **silver** **ramp** **.**
挥手 和 喊叫 出去 默多克的 姓名 作为 他 出现 在 这 银 坡道 .

当默多克出现在银色斜坡上时，人们挥手高喊着他的名字。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [tɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,
He **smiled** **and** **raised** **his** **hand** **in** **salute** **,** **standing** **there** **tall** **in** **the** **sun** **,**
他 微笑 和 提高 他的 手 在 礼炮 , 常设 那里 高的 在 这 太阳 ,

他面带微笑，举手敬礼，挺拔地站在阳光下。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [dres] ['juːnɪfɔːm] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] ['pætənz] .
his **splendid** **dress** **uniform** **reflecting** **the** **light** **in** **a** **thousand** **glittering** **patterns** **.**
他的 灿烂 裙子 制服 反思 这 光 在 一个 千 闪闪发光 图案 .

他那华丽的礼服在光线下折射出千变万化的闪亮图案。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ræmp] [tuː] ['fɪgəz] ['weɪtɪd] .
At **the** **far** **end** **of** **the** **ramp** **two** **figures** **waited** **.**
在 这 远的 结尾 的 这 坡道 二 数据 等待 .

坡道的尽头，有两个身影在等待。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [baʊd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːmd] [ænd; ənd]
An **old** **man** **,** **bowed** **and** **trembling** **over** **a** **cane** **,** **and** **a** **seamed** **and**
一个 老的 男人 , 鞠躬 和 发抖 超过 一个 甘蔗 , 和 一个 缝合 和
['rɪŋkld] ['wʊmən] ,
wrinkled **woman** **,**
皱 女士 ,

一位老人，佝偻着身子，拄着拐杖，身体颤抖；还有一位满脸皱纹、皮肤粗糙的老妇人。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
her **hair** **blowing** **white** **,** **her** **eyes** **shining** **.**
她 头发 吹 白色的 , 她 眼睛 灼灼 .

她的头发在风中泛白，她的眼睛闪闪发光。

[wen] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['speɪsmæn] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['fiːvərɪʃli] , ['klɪŋɪŋ] [taɪt]
When **the** **tall** **spaceman** **reached** **them** **they** **embraced** **him** **feverishly** **,** **clinging** **tight**
什么时候 这 高的 太空人 达到 他们 他们 拥抱 他 狂热地 , 依恋 紧的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
to **his** **arms** **.**
到 他的 武器 .

当高大的宇航员走到他们跟前时，他们热情地拥抱了他，紧紧地抱住他的胳膊。

[ðeə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
Their **son** **had** **returned** **.**
他们的 儿子 有 返回 .

他们的儿子回来了。

['rɒbət] ['mɜːrdək] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [speɪs] .
Robert **Murdock** **had** **come** **home** **from** **space** **.**
罗伯特 默多克 有 来 家 从 空间 .

罗伯特·默多克从太空返回地球。

" [wel] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , " [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
" Well ," said a man at the fringe of the crowd ," there they go .
" 出色地 , " 说 一个 男人 在 这 边缘 的 这 人群 , " 那里 他们 去 .

“好吧，”人群边缘的一个人说，“他们走了。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" His companion sighed and shook his head .
" 他的 伴侣 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

他的同伴叹了口气，摇了摇头。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .
" I still don't think it's right somehow .
" 我 仍然 不 思考 它是 正确的 不知何故 .

"我总觉得这样做不太对劲。"

[ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
It just doesn't seem right to me . "
它 只是 不 似乎 正确的 到 我 . "

我总觉得这不太对劲。

" [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" It's what they wanted , isn't it ? " asked the other .
" 它是 什么 他们 通缉 , 不是 它 ? " 问 这 其他 .

"这正是他们想要的，不是吗？"另一个人问道。

" [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [rəʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪlz] .
" It's what they wrote in their wills .
" 它是 什么 他们 写道 在 他们的 遗嘱 .

"这是他们在遗嘱里写的。"

[ðeɪ] [vau] [ðeə(r)] [sʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] [deθ] .
They vowed their son would never come home to death .
他们 发誓 他们的 儿子 会 绝不 来 家 到 死亡 .

他们发誓，他们的儿子绝不会死回家。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [hi:l] [bi:; bi] [gɒn] ['eniweɪ] .
In another month he'll be gone anyway .
在 其他 月 地狱 是 已消失 反正 .

再过一个月他就要走了。

[bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
Back for another twenty years .
后退 为了 其他 二十 年 .

再战二十年。

[waɪ] ['ru:ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ?
Why ruin it all for him ?
为什么 废墟 它 全部 为了 他 ?

为什么要毁了他的一切?

" [ðə; ði] [mæn] [pɔ:zd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
" The man paused , shading his eyes against the sun .
" 这 男人 暂停 , 阴影 他的 眼睛 反对 这 太阳 .

"那人停顿了一下，用手遮住眼睛，挡住刺眼的阳光。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪkt] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?
" And they are perfect , aren't they ?
" 和 他们 是 完美的 , 不是 他们 ?

"它们很完美，不是吗？"

[hi:l] ['nevə(r)] [nəʊ] . "
He'll never know . "
地狱 绝不 知道 . "

他永远不会知道。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .
" I suppose you're right , " nodded the second man .
" 我 认为 你是 正确的 , " 点头 这 第二 男人 .

"我想你是对的，"第二个人点了点头。

" [hiːl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
" **He'll never know .**
" 地狱 绝不 知道 .

他永远不会知道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [sʌn]
" **And he watched the old man and the old woman and the tall son**
" 和 他 观看 这 老的 男人 和 这 老的 女士 和 这 高的 儿子
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
until they were out of sight .
直到 他们 是 出去 的 视线 .

“他一直注视着老人、老妇人和高个子儿子，直到他们消失在他的视线中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神